Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanęło, że pole Efrona, które jest w Makpela, które jest naprzeciw\* Mamre, pole i jaskinia, która jest na nim, i wszelkie drzewo, które jest na polu, w obrębie całej jego granicy wokoło,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób pole Efrona, położone w Makpela naprzeciw Mamre, znajdująca się na nim jaskinia i wszystkie drzewa na jego obszarze |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc pole Efrona, które *jest* w Makpelu naprzeciw Mamre, pole i jaskinia, która na nim *jest*, i wszystkie drzewa, które *były* na polu i wkoło na wszystkich jego granicach, przeszły; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dostało się pole Efronowe (które jest w Machpelu przeciwko Mamre, pole i jaskinia, która jest na niem, i wszystkie drzewa, które były na polu, które były na wszystkich granicach jego w około) . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I potwierdzone jest pole niekiedy Efronowe, na którym była jaskinia dwoista naprzeciwko Mambre, tak samo jako i jaskinia, i wszytkie drzewa jego, we wszytkich granicach jego wokoło, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc posiadłość Efrona w Makpela, w pobliżu Mamre, czyli pole i znajdująca się na nim pieczara, oraz wszystkie drzewa wzdłuż jego granicy, stały się |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc pole Efrona, które jest w Machpela naprzeciw Mamre, pole wraz z jaskinią, która się tam znajduje, i wszystkie drzewa na polu, na całym jego obszarze wokoło, przeszły |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób pole Efrona, znajdujące się w Makpela, naprzeciw Mamre, oraz grota, która tam była, i wszystkie drzewa na całym tym terenie dookoła, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób pole Efrona w pobliżu Mamre, czyli pole wraz ze znajdującą się na nim grotą Makpela, a także wszystkie drzewa wokół jego granicy |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przeszły na własność Abrahama w obecności Chittytów, tych wszystkich, którzy się zebrali przy bramie miasta. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pole Efrona, na którym była Machpela, naprzeciw Mamre; pole i grota, która była na nim, i wszystkie drzewa dookoła, które były na polu w obrębie jego granic,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стало поле Ефрона, яке було в подвійній печері, яке є напроти лиця Мамврії, поле і печера, що була в ньому, і всяке дерево, що було на полі, що є довкруги в його границях, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pole Efrona, które jest w Machpela, naprzeciw Mamre; pole i na nim jaskinia oraz wszystkie drzewa, co wokół były na polu, na całej jego przestrzeni, dostało się |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W ten sposób potwierdzono, że pole Efrona w Machpela, naprzeciw Mamre, pole i jaskinia znajdująca się na nim oraz wszystkie drzewa, które były na polu wokół wszystkich jego granic, przeszły na własność |

1. 1) Wg PS: naprzeciwko l. na wschód, על־פני . [↑](#footnote-ref-2)